

Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasze bydło będzie ciężarne,* Bez szkód i bez strat** – i bez zawodzenia na naszych ulicach.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasze bydło będzie wciąż płodne, Wolne od chorób i strat — i spokojne na naszych pastwiskach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Aby</i> nasze woły były tłuste, żeby nie było włamań ani ucieczek, ani narzekania na naszych ulicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Woły nasze niech będą tłuste; niech nie będzie wtargnienia, ani zajęcia, ani narzekania po ulicach naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i woły ich tłuste. Nie masz obalenia w płociach ani przeszcia, ani wołania po ich ulicach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech nasze zwierzęta będą dorodne! Niech się nie przydarza wypadek czy ucieczka ani lament na naszych ulicach!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bydło nasze niech będzie ciężarne, Bez szkód i strat, I niech nie będzie narzekań na ulicach naszych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasze bydło niech będzie płodne, niech szkód i strat nie ponosi. Niech nikt nie podnosi lamentu na naszych ulicach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Woły nasze niech będą tłuste. Niech nie będzie wyłomu w murach ani ucieczki, ani narzekania na placach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech woły nasze będą objuczone. Niech nie będzie wyłomu w murach ani przejścia, ani żadnej skargi na naszych ulicach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь підкріплює всіх, що впали, і виправляє всіх скинених.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By nasze byki były objuczone i ani szkoda, ani strata, ani krzyk, nie znalazły się na naszych ulicach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bydło nasze objuczone, bez uszkodzeń i bez poronienia, nie ma też krzyku na naszych placach.

¹⁾ Nasze bydło będzie ciężarne, מְסֻבָּלִים אֶלּוּפֵינוּ (*allufenu mesubbalim): Nasze okręgi – bez obciążeń, מְסֻבָּלִים אֶלּוּפֵינוּ (*alafenu missubbalim). Ciężarne : (1) tłuste G; (2) obciążone (plonami).

²⁾ Lub: poronień.

³⁾ Lub: bez ryku na naszych szerokich łąkach, zob. <x>220 5:10</x>; <x>240 8:26</x>; <x>350 4:16</x>. Dość ogólne sformułowania w. 14 można też rozumieć (1) poczynając od w. 12, w sensie życzącym: Niech nasze spichlerze... (2) Nasze bydło będzie obciążone (plonami naszych pól)/ Nie będzie wyłomów (w naszych murach) ani wyjść (do niewoli), ani wrzasków (przerażenia) na naszych placach.